

**Felician von Herberstein (1540–1590) stájer főúr
rövid életrajza és magyar kapcsolatai
David Reuss gyászbeszéde alapján**

Felician von Herberstein életrajzát nem egy szabályos életírás, hanem egy gyászbeszéd segítségével állíthatjuk össze, és sok adat, adattöredék úgy juthat birtokunkba, hogy feltárjuk azt a kapcsolatrendszer, amely több ponton is kapcsolódik magyar személyekhez és helyszínekhez. Batthyány Boldizsár (kb. 1537–1590) nyugat-magyarországi főúr levelezőpartnereként számos rendkívül érdekes levelet hagyott hátra, amelyek ma a Magyar Országos Levéltárban találhatóak.¹ Évtizedeken át tartó levelezésükre azonban nem csupán birtokaik közelsége szolgáltatott okot, hanem egy szenvedély is, amelynek mindketten hódoltak: az alkímia.² Mivel az alkímia és a metallurgia sok közös eljárason osztozott, így Herberstein nem csupán laboratóriumi körülmények között, hanem a bányaművelés során is kamatoztathatta ismereteit. Nem meglepő tehát, hogy 1583-tól egészen más vonatkozásban bukkanhatunk Felician von Herberstein nevére: ő volt az a nagylelkű német úr,³ aki Nagybányát és a környező bányákat több évre haszonbérbe vette,⁴ Zalatna, Almás, Brád, Rudabánya, Abrudbánya és Rézbánya leromlott állapotáról hosszú jelentésben⁵ számolt be Báthory István lengyel királynak (1576–1586): sürgette az elavult felszerelés modernizálását, és hosszasan magyarázta neki a bányászatban szükséges fémelválasztási eljárásokat. Ő maga az elhanyagolt nagybányai és felsőbányai tárnákban újra kezdte a kitermelést, és képes volt nyereséget termelni az erdélyi kincstár számára.⁶ Herberstein elnyerte a császártól a pénzverés jogát is, így 1582-től az általa kitermelt nemesfémekből tallérokat készíttetett, méghozzá az elsőként Nagybányán alkalmazott új típusú, hengeres verőgépen.⁷ Úgy tűnik, Herberstein az erdélyi legfelső körökben mozgott: írásaiban említette őt Antonio Possevino⁸ és Franco Sivori⁹ is – bár egészen eltérő felhangokkal –, Ferdinand von Nogarola gróf pedig azt is tudni vélte, hogy Felician titokban saját lányát szerette volna feleségül adni az ifjú Báthory Zsigmondhoz.¹⁰

¹ MOL, P 1314, a Batthyány család missilis levelei. No. 18581–18619. Filmtár, 4827. doboz

² BOBORY, 2005.

³ VERESS, 1948. 74.; 181–182.; 193.; 213–216.; 232–233.; 243–244.; 248–249. Az erdélyi hármastanács minden adandó alkalommal hangsúlyozta a német úr önzetlenségét és barátságát, sőt, Herberstein bányászati tevékenységét Báthory István is támogatta.

⁴ WENZEL, 1880. 231.; SZIRMAY, 1809. 226.; 228–229.; 249.; SZILÁGYI, 1877. 67.; 77.; HUSZÁR, 1975. 58.; VERESS, 1948. Vö. 3. jegyzet.

⁵ VERESS, 1931. 58–64.

⁶ Wenzel Gusztáv kritikusan ítéli meg a haszonbérlet tevékenységét: szerinte csak kárt tettek a bányákban, és az lett volna a legjobb, ha azok az erdélyiek gondozásában maradtak volna. Vö. WENZEL, 1880. 233–234.

⁷ HUSZÁR, 1975. 59.

⁸ VERESS, 1913. 170–171.

⁹ PASCU, 1944. 228.

¹⁰ SZILÁGYI, 1877. 68.

Bár Felician magas udvari tisztségeket töltött be, és számtalanszor járt diplomáciai küldetésben idegen földön,¹¹ az osztrák szakirodalom nemigen foglalkozott a személyével. Ennek részben az lehet az oka, hogy a Herbersteinek – lévén Ausztria egyik legősibb és legkiterjedtebb főnemesi családja – nem egy olyan magas rangú politikust vagy egyházi tisztségviselőt adtak az utókornak, akik sokkal inkább a kutatók látóterébe kerülhettek. Elég Sigmund von Herberstein (1486–1566) nevét megemlíteni, aki kiemelkedő diplomáciai tevékenysége, naplója¹² és útleírásai¹³ által már kortársai körében elismerésre és hírnévre tett szert.¹⁴ Ráadásul a Herbersteinek családi levéltárában¹⁵ csupán egyetlen oklevél maradt fenn Feliciannal kapcsolatban – sajnos Batthyány Boldizsár *missilisei* sem élték túl az elmúlt évszázadokat.

A Wurzbach-féle¹⁶ életrajzi lexikon több mint húsz oldalnyi terjedelemben tárgyalja a Herberstein család tagjait, de Feliciant meg sem említi, nevét csupán a kötet végén közölt genealógiában találhatjuk meg. E családfa alapján I. Felician von Herberstein Georg Andreas von Herberstein fia volt, és 1605-ben, harcban esett el. Gyermekei között volt II. Felician, akiről semmilyen adat nem szerepel a lexikonban, illetve Felix, akiről annyit tudunk meg, hogy szintén 1605-ben, harcban vesztette életét. Itt már jelentkezik az a több helyen is átvett tévedés, amely szerint Felician és Felix a család két különböző tagja lett volna, miközben a két forma egyazon név két különböző változata. II. Felician tehát azonos Felixszel, I. Felician von Herberstein fiával. Még Kumar¹⁷ könyve – amely részletes családtörténetet és forrásokat tartalmaz – is két Felicianról és egy Felixről beszél: ismeretei szerint Felixet 1605-ben erdélyi felkelők ölték meg, testvéréről, II. Felicianról viszont ő sem szolgál adatokkal. Kneschke¹⁸ megemlíti az apát, Georg Andreas von Herbersteint, de a gyermekekről nem ír.

Mindezek alapján bizonyos, hogy az említett szerzők egyike sem ismerte azt a gyászbeszédet,¹⁹ amely 1595-ben látott napvilágot, és sok félreértést egyszerűen megmagyaráz. Az alábbiakban közölt *Két gyász- és vigasztaló beszéd*²⁰ szerzője a querfurti származású David Reuss, aki éveken át Felician von Herberstein udvari lelkésze volt, így megbízható krónikásnak tekinthető. Az eredetileg Felician felett elmondott gyászbeszéd mellé hamarosan egy újabb került, mert legidősebb, Raymund nevű fia 1591-ben, egy évvel apja halála után elhunyt. Az alábbiakban ebből a két gyászbeszédből adok közre részleteket. A beszédek kétharmad részét

¹¹ Vö. PASCU, 1944. 228, valamint alább, a forrásban.

¹² VON KARAJAN, 1855.

¹³ HERBERSTEIN, 1556.

¹⁴ PURKARTHOFER, 1986.

¹⁵ Steiermärkisches Landesarchiv, Familienarchiv Herberstein

¹⁶ WURZBACH, 1862. 324–344.

¹⁷ KUMAR, 1817. 57–58.

¹⁸ KNESCKE, 1863. 318–321.

¹⁹ REUSS, 1595.

²⁰ A kötet a Magyar Tudományos Akadémia Kézirattárában található, jelzete 543.127. A könyv minden bizonnyal kis példányszámban látott napvilágot, mert az Akadémia könyvtárában fellelhető példányon kívül nem találtam belőle sem a nagyobb itthoni (Országos Széchényi Könyvtár, ELTE Egyetemi Könyvtár, Szegedi Tudományegyetem Egyetemi Könyvtára), sem a bécsi Österreichische Nationalbibliothek, a párizsi Bibliothèque nationale de France, illetve a wolfenbütteli Herzog August Bibliothek gyűjteményében.

kitevő bibliai példázatok, illetve ókori szerzők vigasztaló írásaiból vett idézeteket – közvetlen történeti forrásértékük híján – kihagyom.

Forrás

David Reuss

Zwo leich und trostpredigten ober dem seligen abschied und begrebnis des wolgebornen herrn, herrn Feliciani, freyherrn zu Herberstein, Newberg²¹ unnd Gutenhaags²², erbkammerers und erbdruksass²³ in Kärndten,²⁴ Röm[ischen] Käis[erlichen] Mayest[ät] hoffkriegs rath, herrn auff Langkowitz, und dess berg und müntzwesens innhabern zu Nagy Banya²⁵ in obern kreiss Ungern. So den 21. decemb[ris] im 1590. jar in Gott entschlaffen, und folgends im 91. den 21. aprilis daselbsten in die stadtkirchen begraben worden ist.

Und dann, ober dem begrebnis des wolgebornen herrn, herrn Reymundi auch freyherrn zu Herberstein, etc. vorgedachtes herrn Feliciani sohn, seligen, so ihme in der regierung succediret, und zu Nagy Banya den 21. octob[ris] anno 91. inn Gott verschieden, und folgendes den 19. aprilis anno 92. ehrlichen zur erden bestattet, und auch in die stadtkirchen daselbst begraben worden ist.

Gehalten inn grosser versamlung vieler deutschen und ungern, auch städtlicher vom adel und ritterstandes.

Jetzo aber in druck verfertiget durch den ehrwürdigen unnd wolgelarten herrn M[agister]. David Reussium Quernfurdensem,²⁶ derselben ihren g[naden] zu Herberstein hofpredigern, unnd dann aller deutschen bergleut daselbst und dess gantzen umbkreises pfarherrn.

Leipzig, bey Johan[nes] Beyer, 1595.

Der wolgebornen frawen, fraw Magdalenen freyin geborne von Kuntzberg, nachgelassene witwe zu Herberstein meiner gnedigen frawen. Und dann: dem wolgebornen herrn, herrn Friderico²⁷ freyherrn zu Herberstein, Neydberg²⁸ und Gutenhaag, erbkammerer und erbdruksas in Kärndten, herrn auff Langkowitz,²⁹ meinem gnedigen herrn. Und auch: dem edlen ehrvesten und hochgelehrten herrn, herrn Johann Erck beyder rechten doctorn, und jetzo des Newsterischen³⁰ kammer, berg und müntzwesens regierern unnd innhabern, meinem gebietenden herrn. Gnade, friede und trost von Gott dem Vater durch Jesum Christum unsern einigen herrn und heyland, und Gott dem heiligen Geiste, dem

²¹ Neuberg (Stájerország, A)

²² Gutenhag (Stájerország, A)

²³ Erbtruchseß = főasztalnokmester

²⁴ Karintia tartomány (A)

²⁵ Nagybánya (ma: Baia Mare, RO)

²⁶ Querfurt (Szászország, D)

²⁷ Johann Friedrich, Felician von Herberstein második fia. Kisebb megszakításokkal 1601-ig Nagybánya bérlője. 1601-ben testvérel, Felixszel együtt mondanak köszönetet Báthory Zsigmond fejedelemnek azért, hogy a kapnikbányai aknákat visszakapták. Vö. KRUPPA, 2004. 1193.

²⁸ Neuberg (Stájerország, A)

²⁹ Maria Lankowitz város (Stájerország, A)

³⁰ Neustadt (itt: Nagybánya, Máramaros megye, RO)

troster aller betrübten bloden hertzen, sampt menen underthenigen diensten, und schuldiger bitt und vorbitt zu Gott, jederzeit zuvor.

Wolgeborne gnedige fraw und wolgeborner gnediger herr auch edler hochgelehrter gebietender herr doctor. So anderst die sprichwörter war sind, die man von unsern verstorbenen guten freunden redet: Was da liebt, das betrübt. Und von kindern spricht man, wenn sie abscheiden: kinder kommen von hertzen, und gehen wider zu hertzen. So wird es nicht ohne sein, E[uer] G[naden] unnd ehrveste herrligkeit sampt allerseits adelichen freundschaften, werden sich ob dem tödtlichen abgang E. G. geliebsten ehegatsens und herrn vaters, so wol auch getrewesten födderers unnd patroni, herrn Feliciani und dann herrn Reymundi, E. G. sons, und bruders, auch gelehrigen discipuli, freyherrn zu Herberstein, seligen, höchlich bekümmern und betrüben. [...]³¹

Dieweil ich dann nun, wolgeborne fraw,³² gnediger und gebietender herr, dem wolgebornen herrn, herrn Felician, seliger gedechtnis, freyherrn zu Herberstein, etc. E. G. liebster ehegehülffe: herrn vater e[uer] herrlig[en] patron, Moecaenas und födderer, eine leichpredigt allhier bey seinem adelichen begrebnis vor menniglichen gethan. [...] Aber, weil auch under des sich noch so unversehener weise, ein anderer kleglicher betrübter fall begeben, mit dem jungen herrn, herrn Reymundo,³³ seligen, freyherrn zu Herberstein, etc., der noch kaum recht ein halbes jahr regieret und ihn der liebe Gott so plötzlich von diesem jammerthal abgefoddert, auch die begrebnis Ihr G. umb erheblicher wichtiger ursachen willen lang auffgezogen, also, das sich gleich biss zur selbigen zeit ein jahr verlossen, da wir den wolgebornen herrn, herrn Felicianum zur erden bestetigten. Dab ich auch mit dieser leichpredigt so fast nicht eilen sondern warten wollen, biss die andere (wie geschehen) auch darzu kommen, und zugleich mit einander beysammen gesetzt und gedruckt werden möchten, welche nun (Gott lob) durch mich verfertiget worden sind. [...] Es ist auch umb beiderseits adelichen freundschaftt und umb der hindergelassenen erben willen geschehen, welche eins theils von wegen der weiten reise nicht han können zugegen sein bey der leichpredigt, eins theils aber der erben sind noch unmündig und unerzogen auff das wenn sie, dermal eins auch erwachsen, unnd diese predigt ihnen zulesen fürkommen möchte, sie sich darinne ersehen, sie nicht etwa an der seligkeit dieser adelichen personen zu zweiffeln hetten. [...]³⁴

Eben darumb hab ich auch diese predigt in so fernen landen zu Leipzig, sechs meilen von meinem vaterlande³⁵ drucken lassen, nicht das ich damit grossen rhum erjagen, oder mich dadurch erst bekant und mir einen namen machen wolte, denn (Gott lob) ich zuvor, nicht allein allhier, sondern auch draussen in ehren bekant bin, ob schon etliche böse unnd leichtfertige leute weis nicht was fürgeben, sondern darumb, dieweil, wie in der leichpredigt vermeldet dise

³¹ Dedikáció és a szertartás résztvevőinek megszólítása. Két gyászbeszéd hangzik el, hiszen Felician von Herbersteint alig egy évvel később fia, Raymund is követte a sírba.

³² Barbara von Hofkirchen, Felician von Herberstein első felesége, Raymund, Friedrich, Felix (vagy Felician), Barbara, Eva és két gyermekkorában elhunyt fiú, Constantin és Alexander édesanyja.

³³ Raymund von Herberstein (1572–1591), a legidősebb fiú volt.

³⁴ Reuss úgy döntött, hogy a távoli Lipcsében jelenteti meg ezt a két gyászbeszédet, de nem azért, hogy magának hírnevet szerezzen, hanem hogy Felician teteteinek híre messzire jusson a világban.

³⁵ Querfurt városa, amely körülbelül 75 kilométerre fekszik Lipcsétől.

adeliche person, der wolgeborne herr, herr Felician, seliger, noch kaum vier jar vor seinem abschied in ipsius viduitate dieselbigen lender durchreiset sein name und thaten besser möchten bekant werden.³⁶

So wird auch dadurch unsere religion und glaube offenbar werden, das wir deutschen allhie aus allerley nationen und zungen versamlet, Gott lob und danck, noch bey der gesunden lehr Göttlichs worts und den rechten gebrauch der h[eiligen] sacramenten, wie die Christus selbst verordnet und im catechismo Lutheri auff's richtigste, sampt der alten und nu mehr durch Gottes gnad reformierten augspurgischen confession erkleret worden sind verblieben und uns an keine irrige verführische lehr³⁷ derer im Ungerland und Siebenbürgen leyder allzuviel im schwang gehen gehenget haben. Nam Ecclesia nostra, Dei gratia, est ut rosa inter spinas, florens er vigen. Wil geschweigen, dass umb der ursachen willen, sonderlich weil Gott lob die bergwerck sich noch zimlich erzeigen, und die arbeiter trewlich und vergnüglich bezalet werden, man ihnen auch günstig, gelinde und geneigt ist, auch schutz und schirm haben, junge bergleute so etwas versuchen wollen, wo sie überflüssig verhanden, lust und lieb sich herein zubegeben, gewinnen werden, denn es bey weiten die meinung nit hat, wie etliche auch fürneme leute draussen im lande, etc. fürgeben, und zu denen welche etwa anheim gezogen ire eltern zubesuchen, gesagt: Der hermsteiner sey ein stück von dem türcken, und die leute würden hinein auff die schlachtbanck gefüret: O nein, hie wirstu es wol anderst innen werden, lies nur mit fleis! [...] Da solln nu E. G. [Johann Friedrich] diese leichpredigt als in welcher dieses jungen Feliciani³⁸ vaters ankunfft, geburt, leben, tugenden und abschied, nach notturfft beschrieben, fleissig beylegen, und mitlerzeit, wenn das junge herlein durch Gottes gnad erwachsen und zur schulen gehalten worden were, ime dieselbige zulesen fürlegen, ermanen und sagen: Sihe liebes sönlein, wie einen frommen vater du gehabt, wie gottsfürchtig er gewesen, wie christlich er gelebt, wie offft er sich hat gebrauchten lassen, und wie selig er gestorben. [...]³⁹

Conueniunt rebus nomina ubique suis, welchs auch E[ure] G[nade] durch ihren eigenen namen Friderich⁴⁰ q[uasi] freuden und friedenreich erinnert werden, weil freilich E. G. herr vater⁴¹ friedliebend und zu aller einigkeit geflossen gewesen [...] ich auch diese predigten e[uer] h[err]⁴² zugeschrieben, nicht allein darumb, weil E[ure] H[oheit] gute und stete conversationes und colloquia mit herrn Feliciano, seligen, geübt und gehalten, und demnach zu seiner familiaritet, welchs nicht jedem auch hohes standes begegnet, und dann zu vielfaltigem schwerem reisen und sachen als in Schweden und Polen zuverrichten, gewürdiget, auch

³⁶ Reuss és Herberstein családja az igaz tanítást követte, vagyis Luther egyházának tagjai voltak, és nem hagyták, hogy a Magyarország egyes részein és Erdélyben elharapózott eretnokség megfertőzze őket.

³⁷ Minden bizonnyal az antitrinitáriusokra gondol.

³⁸ Felician von Herberstein harmadik fia, II. Felician, azaz Felix.

³⁹ A beszédek a következőknek dedikálja: Friedrich úrfinak, Felician legidősebb fiának, Johann Erck dokornak, aki Feliciannal sok érdekes beszélgetést folytatott, és elkísérte számtalan külföldi útjára is, valamint a bernsteini Christoff von Königsperg udvari haditanácsosnak, Wolfgang von Hofkirchennek és Balthasar Wagennek.

⁴⁰ Friedrich von Herberstein

⁴¹ Felician von Herberstein

⁴² Doktor Johann Erck

nach vollendung solcher reisen mit Irer G. eltern sone, herrn Reymundo beyden seligen, in Italiam auff die hohe universitet⁴³ der sprachen und guten künste halben, verschicket, und nach abgang offtgedachtes herrn Feliciani zugleich widerumb mit im herein kommen, da dann E. H. die erste leichpredigt selbst gehöret und folgens herrn Reymundum nach freundlicher vergleichung etlicher sachen zur regierung bestetigen helffen, und letztlich ihm auch, als in der liebe Gott von diesem jamerthal ab gefodert dass geleit zu seinem rhubettlein geben da dann E. H. die ander leichpredigt auch gleiches falls von mir gehöret. Sondern allermeist darumb. Weil E. H. von den wolgeborenen herrn, herrn Christoff von Königsperg⁴⁴ zum Pernstein,⁴⁵ Röm[ischen] Khey[serlichen] May[estät] hofkriegsrath, den wolgeborenen herrn, herrn Wolffgang⁴⁶ freyhern von Hofkirchen zu Calmüntz⁴⁷ und Dressidel: und dann dem edlen und gestrengen herrn Balthasar Wagen zu Wagenspurg⁴⁸ und Weln⁴⁹ etc. als der noch unmündigen herrlein und erben zu Herberstein, geerhabern und nechsten freunde zu der regierung des gantzen Newsteterischen⁵⁰ cammer, berg und münzwesens designiret und verordnet worden ist, das E. H. in solchem ihrem itzigen schweren tragenden ampte, auch solche Ihr G. gehabtten tugenden gedencken, und den christlich und in der furcht des herrn nachschlachten möchten. [...] Befehle hiemit E. G. sampt derselben jungen herrlein und frewlein, brüder und geschwistern hie und anderswo, und E. H. in den schutz des allerhöchsten [...] Geben zu Nagy Banya, oder in Ungrischen Newstadt, in Vigilia S. S. Trinitatis,⁵¹ nach unserm alten calender, aus dem pfarrhofs im 1592. jare [...] David Reussius quernfurdensis⁵² bermsteinischer hofprediger daselbsten etc.⁵³

Die erste leich und trostpredigt ober dem seligen abschied und begrebnis des wolgeborenen herren, herrn Feliciani, freyherrn zu Herberstein, Neydberg und Gutenhaag, etc. so den 21. decembris im 1590. jare zu Nagy Banya in obern Ungern an der siebenbürgischen grantzte in Gott verschieden, und folgens den 21. april[is] des 1591. jahres in die stadtkirche daselbsten ehrlichen beleytet und begraben worden ist [...]⁵⁴

Sie ist aber anno domini 1540 das ist ohngefehr für 50 jahren ein mensch und demnach mit allem dem was demselben natürlicher weise von Adam angeerbet,

⁴³ Vagyis a páduai egyetem.

⁴⁴ Magdalena von Königsberg, Felician második feleségének a rokona, talán a testvére.

⁴⁵ Bernstein (valószínűleg: Borostyánkő, Burgenland, A)

⁴⁶ Barbara von Hofkirchen, Felician első feleségének valószínűleg a testvére.

⁴⁷ Valószínűleg Kalmüntz város (D)

⁴⁸ Wagensburg kastély (Karintia, A)

⁴⁹ Weln város (A)

⁵⁰ Nagybányai

⁵¹ A latin *Festum S. S. Trinitatis* a katolikus egyházban a háromszemélyű egy Isten tiszteletére rendelt külön ünnep, amelyet a pünkösdöt követő első vasárnapon ünnepelnek. A szövegben ennek előestjéről van szó.

⁵² Querfurti

⁵³ Felician von Herberstein halála 1590. december 21-én, Nagybányán következik be, temetése 1591. április 21-én történik a nagybányai városi templomban.

⁵⁴ Felician 1540-ben látta meg a napvilágot Stájerországban, nemes szülők gyermekeként. Édesapja Georg Andreas, Herberstein, Neuberger és Gutenhag stb. ura, haditanácsos, a stájer lovagság és hadinép vezére, a híres Sigmund von Herberstein unokaöccse. Felician édesanyja pedig Helena von Perschach (vagy Pötttschach), aki maga is jelentős család sarja volt.

als die sünde unnd Gottes zorn, der ewige todt und die verdammis auff die welt geborn, in dem hochlöblichen erzherzogthumb der Steyermarck, von adelichen eltern. Denn Ihr G. vater, seliger, ist gewesen der wolgeborne herr, herr Görg Andrae,⁵⁵ freyherr zu Herberstein, Newberg unnd Guttenhaag etc. Ein fürtrefflicher, berhümpfter und wolgeübter erfahrner herr, weiland beyder Allerdurchleuchtigsten und Unüberwindlichsten Römischen Keisern und Königen Caroli V. und Ferdinandi⁵⁶ gebrüdern, hochlöblichster gedechtnis, kriegsrath, und obrister ober die gantze adeliche ritterschafft unnd kriegsvolck in Steyermarck, welcher auch unter andern fürnemen thaten den zwispalt so etwan zwischen den venedigern und Röm. Keys. Mayest. sich dazumal erhebt, componiret unnd hingelegt hat, gleich wie auch der wolgeborne herr, herr Sigmund,⁵⁷ freyherr zu Herberstein, seliger, als obgedachter ihr gn[aden] herrn vaters, löblicher bruder, sich oft in Muscoviam,⁵⁸ Poloniam, Litaniam, Tartariam und andern derselbigen mittenächtigen ländern, fried und einigkeit, pact und verbündnis zwischen den aller fürnembsten inn dieser welt potentaten, anzurichten und zu stifften, sich hat gebrauchen lassen. Ja so oft dieselbigen obgedachten länder peragrirt und durchreiset, auch derselben eins theils wilden und ungeschlachten völcker, sitten und mores, so wol auch der länder gelegenheiten dermassen erkündiget, dass er eine gantze chronica,⁵⁹ die noch im druck ist, davon geschrieben hat.

Ihr g. seligen, fraw mutter ist gewesen fraw Helena auff Perschach⁶⁰ freyin, derer herr vater auch vorgemeldter beyder Röm. Keys. Caroli V. und Ferdinandi, etc. obrister kriegsrath in Oesterreich gewesen, und ist demnach unser gnediger herr weiland, vom vater und mutter, hohes stammes und adelichen geblüts entsprossen und herkommen, welchs in der welt ein grosser rhum ist, sonderlich wenn solcher adel von tugenden und ritterlichen thaten wegen, sein ankunfft hat [...]⁶¹

Also haben auch diese unsers gnedigen herren eltern, ihre gn[ade] inn die hohe weiterhümbte fürstliche schul und universitet zu Grätz,⁶² die noch heut zu tage floriret und berhümbt ist, gesendet, allda sie dann, neben der reinen lehr, welche die beste mitgab ist, so die eltern ihren kindern geben können und sollen, denn wer die erwehlet, hat das beste theil erwehlet, gute künste und sprachen gelernet, oder ja zum wenigsten daselbst das fundament gelegt, damit hernach

⁵⁵ Georg Andreas von Herberstein, Sigmund von Herberstein unokaöccse.

⁵⁶ Német-római császárok: V. Károly (1519–1556) és I. Ferdinánd (1556–1564)

⁵⁷ Sigmund von Herberstein (1486–1566)

⁵⁸ Moszkva

⁵⁹ *Rerum Moscoviticarum Commentarii* (Bécs, 1549; német kiadása: Bécs, 1557). Sigmund von Herberstein teljes önéletrajza csak 1855-ben jelent meg nyomtatásban Theodor Georg von Karajan kiadásában (*Sigmunds von Herberstein Selbstbiographie*, Wien).

⁶⁰ Helena von Pöttschach, Felician von Herberstein édesanyja

⁶¹ Feliciant szülei a grazi egyetemen taníttatták, ahol nyelveket és egyéb hasznos dolgokat hallgatott, majd a híres páduai egyetemre küldték, ahol a szabad művészetekben, filozófiában, orvostudományban, és a természet titkainak fűrkészésében merült el. Bejárta egész Itáliát, Spanyolországot, Németalföldet, és Velencéből még Máltára is áthajózott. A hosszú utazások során kiválóan megtanult olaszul, spanyolul, franciául, és a későbbiekben császári követként működött. Visszatértekor megnősült, 1570-ben Barbara von Hofkirchent vette el feleségül.

⁶² Graz

was daffers und fruchtbarliches hat mögen drauff gebawet werden. Ist auch endlich von dannen inn die fürtreffliche alte universitet Paduam in Italien verschicket, da er dann auch dieselbige zeit nicht unnützligen verspildert, sondern sich in den freyen künsten der philosophy, medicin, so wol auch in occultis naturalibus,⁶³ dermassen sich geübt, das kaum etwas hat können fürgebracht werden, davon er nicht etlicher massen gut wissenschaftt gehabt hette, hat auch zugleich mit in seinen obligenden studiis gantz Italien, Hispanien, Franckreich und Niderland,⁶⁴ neben andern umbligenden provincen perlustrirt. Auch von Venedig inn die insel Maltha, so zur zeit des apostels Pauli Melytae⁶⁵ genennet, kommen, in welcher reise dann er freilich vile seltzames wunderliches dinges wird gesehen und erfahren, auch sich manchen sawren wind wird haben anwehen lassen müssen, wie es dann oft grossen herrn inn dieser welt auch zu ergehen pfliget, ja manchmal ehe denn einem armen.

Aus diesem Ihr G. vielfaltigem langwirigen reysen, dann ist das erfolget, das er nicht alleine die lateinische sprache gar lieblich geredet, sondern auch der italianischen, spanischen, frantzösischen sprache trefflich kündig gewesen, so wol als seiner mutter sprache, unnd die alle fertig gelernet hat, darumb er dann als ein fürtrefflicher wolgelehrter orator zu hochmechtigen sachen gebraucht ist, als der eventus darthun und anzeigen wird: Ach es ist doch war, wer nicht ausskam, kam auch nie heim. Als nun ihre g. seliger aus der frembde wider anheim kommen, in ihr geliebtes vaterlandt, ist sie nach Wien in Oesterreich verreiset, und sich alda nach dem willen Gottes in den ehestand begeben, da ist ihm aus sonderlicher versehung Gottes die wolgeborne fraw, fraw Barbara⁶⁶ freyin, geborne von Hofkirchen, dess wolgeborenen herrn, herrn Wilhelm freyherrn von Hofkirchen als vatern, und dann der wolgeborenen frawen, frawen Evae freyin, geborne Vöglin, all jetzt in Gott rhuend, beyde hohes und adeliches geblüts und stammes, fromm und Gottsfürchtig geneigt gegen dem reinen wort Gottes, darüber sie gar manchen harten straus erduldet, sonderlich aber wolthetig gegen den armen, eheleibliche tochter vermälet wondern, welchs geschehen anno Christi 1570 jetzt für 21 jaren, in welcher züchtigen liebreichen wehrenden ehe, sie dann unser lieber Gott mit jungen ölzweiglein und allerlieblichsten leibsfrüchten reichlich gesegnet, dass sie eilff kinderlein, herrlein und frewlein mit einander gezeuget, deren eins theils in ihrem vaterlandt abgeschieden, eins theils, als Alexander und Constantinus,⁶⁷ ligen allhier zu Nagy Banya in der kirchen, und fast eben an dem orte, da itzt Ihr G. körper hingelegt, und also zu ihnen versamlet werden sol, und erwarten inn seliger hoffnung des frölichen jüngsten tages. Eins theils aber, als

⁶³ A kifejezés minden bizonnyal a nem kánoni egyetemi tantárgyakat jelöli, amilyen az alkímia is volt, amellyel ugyan rengeteg tanár és diák foglalkozott, de jobbára titokban, nem az egyetem falai között. Korábban már utaltunk rá, hogy az alkímiában alkalmazott technikák, amilyen a fémek szétválasztása is volt, a bányászatban is hasznosnak bizonyultak. Felician valószínűleg a páduai egyetemen sajátította el a bányászat alapjait is.

⁶⁴ Németalföld (NL)

⁶⁵ Melita = Málta latin elnevezése

⁶⁶ Barbara von Hofkirchen, Wilhelm von Hofkirchen és Eva Vöglin lánya.

⁶⁷ Alexander és Constantinus von Herberstein. Feliciannak Barbarától született, és gyermekkorukban elhunyt fiai.

herr Reymund, Friderich, Felix, Barbara und Eva, die sind noch im leben, Gott erhalte sie nach seinem willen.⁶⁸

Wie aber vor fünff jahren diese zwey liebe durch den zeitlichen todt getrennet wurden, wie ihr wol drumb wisset, unnd auff derselben ihrer g. gewesenem ehgemahl, seliger, begeren und letzten willen, ihr körper unnd feretron gen Gutenstein⁶⁹ deduciret ward, wirdt Ihr G. zum andernmal nach seiner witwenschafft die wolgebrone fraw, fraw Magdalena von Küntzberg,⁷⁰ freyin, unser gnedige fraw vermählet, mit welcher er auch inn einem tüchtigen ehebette widerumb ein junges frewlein und gewünschtes helenichen gezeuget, das auch noch bey dem leben ist, Gott erhalte es weiter und verleihe ihr wachung und zunemung, wie im alter also auch im waren erkenntnis Gottes, und lasse im ja in seinem schutz die von Ihr G. kinder ihr verlassenen leibesfrucht, so noch unterm mütterlichen hertzen verschlossen ligt, gnediglich befohlen sein.⁷¹

Wie sich aber Ihr G. seliger beyde gegen Gott, ihrem gemahl, kinder, gesinde, und andern armen leuten in solcher zwifachen ehe verhalten, ist uns allen alldieweil wir umb sie und sie umb uns gewesen, wol bewust, und müssens unbeschwertens hertzens unnd gewissens frey heraus sagen, dass es anderst nicht geschehen, denn wie einer adelichen erbaren person gebüret unnd zugestanden hat. Denn wie Ihr G. in ihrer jugend zu föderst zum wort Gottes gehalten und drinn erzogen worden, wie sie dann inn der christlichen lehre gut fundament gehabt. Also ist sie auch hernach ein besonderer liebhaber Göttliches worts gewesen, fromme lehrer und seelsorger gefödert und ihnen unterschleiff geben, auch mit eigenen grossen ankosten herein inn diesen weiten wilden orth zween magistros, als m[agister] Bruno Quinos,⁷² meinen landtsmann, und den m[agister] Wolfgangum Gotzium,⁷³ einen gelehrten mann, die meine symmisten gewesen, unnd auch nun von dannen inn die höchste universitet versetzt sind, nemlich in himmel, von von der weitberhümbten christlichen academia Wittemberg herein beruffen, und vor der zeit drey prediger allein, auff ihr ankosten gehalten hat, und gedencke allhier billich seiner lieblichen rede, die er eins mals zu mir, als ich Ihr G. voriges gemahels feretron hinaus beleitet, zu Guttenstein nach Essens thete, mich vermahnende, ich solte nicht lang draussen verziehen, sondern mich auffs eheste wider herein begeben, denn „Es were nicht müglich eine so grosse menge

⁶⁸ Barbara asszony halála után, 1587-ben, Felician újra megnősült, második felesége Magdalena von Küntzberg (vagy Königsberg) volt, akitől kislánya született, második lányának születését azonban már nem érte meg.

⁶⁹ Gutenstein város, Alsó-Ausztria (A)

⁷⁰ Magdalena von Königsberg, Felician második felesége.

⁷¹ Erre a távoli helyre Felician, költségeit nem kímélve két nagyszerű tanítót hozott, hogy azok Isten tanításait a gyermekeknek, és egész udvarának átadhassák. Bruno Quinos, aki Reussnak volt földije, és Wolfgang Götz, ez utóbbi Wittembergből, az egyetemről érkezett, együtt jöttek Szatmárra, hogy Herberstein szolgálatába álljanak.

⁷² Valószínűleg azonos Bruno Quinos német költő és teológussal (mh. ?1583), a *Disce mori Oder Sterbe Kunst* (Budissinae, 1580) című költemény szerzőjével.

⁷³ Wolfgang Götz, aki a wittembergi egyetemen tanított, és Felician hívására érkezett Szatmárra.

volcks von allerley nationen und zungen zu regieren, wenn nicht das wort Gottes, durch welchs die menschen zum gehorsam ermanet, gepredigt würde.” [...]74

So hat auch ihre g. die heilige schrift und reine bücher, sonderlich d[octoris] M[artini] L[utheri] und magistri Iohannis Mathesii75 senioris seligen schriftten mit besonderem fleis und ernst gelesen, auch mit mir offft, sonderlich aber De ultimis rebus mundi et de tristissima ultima clade ac interitu Gog et Magog cum eorum affectis freundlich conferiret, und des bapsts abgötterey, gewel und hoffart, die Ihr G. selbst mit augen gesehen, neben andern umschwebenden secten condemniret und verworffen, auch eine rechte hausskirche gehalten, in dem ich nicht alleine auffm saal fast eine woche umb die ander gepredigt und die sacramenta administiret, denn das ist unser kirche, sondern offft auch selbst oder durch die praeceptores die jungen herrlein, frewlein, weisslein, derer immerdar ihre g. etliche erneret, so wol auch das frawenzimmer, examiniren lassen, was sie aus der predigt gemerckt, oder doch etwas davon ober der tafel zum angehör des hofgesindes, repetiret. Auch sonst teglich in der wochen, morgens, mittags und abends, vor und nach dem tisch gebetlein, etliche psalmen recitiren lassen, und welchs sich zuverwundern, meinem abwesen (weil ich auch andere mehr und weitere örter zubesuchen habe) dem hofgesinde und den bergleuten die evangelia mit den ausslegungen, aus der hausspostill Lutheri,76 fürgelesen, wie ihr ihm des alle zeugnis geben müsset. Es soll auch ein jeglicher haussvater ein hausspfarr sein, und das mit seinen kindern und gesinde repetiren, was sie in der kirchen gehört, damit es bey ihnen wüdeln möge. [...] Dessgleichen hat er auch noch, Gott lob, in seiner gantzen herrschafft Güttenstein77 reine evangelische prediger, welcheich alle gesehen, und mit Ihnen conferiret habe, derer nicht viel in Oesterreich, so nahend umb Wien, funden werden. [...]78

Ihr G. sind anfanglich einer gantzen ersamen landschafft und ritteschafft in Steyermarck verordnetet, und rhat gewesen. Nachmals des durchleuchtigen hochgebornen fürsten und herrn, herrn Caroli, ertzherzog in Oesterreich und Steyermarck, geheimer innerster rhat, dessgleichen dess aller durchleuchtigsten höchstgebornen fürsten unnd herrn, herrn Rudolphi II. Röm. Keys. auch Königlicher] May. Rath, und hofkriegsrath, derentwegen sie dann beyde in obern und untern kreytz Ungern hin und wider auff den grentzheusern so wol inn den beengstigten bergstedten hin und wider wol bekant gewesen, umb der

74 Felician szorgalmasan tanulmányozta a Szentírást és az igaz tanításokat, és Reuss-szal gyakran beszélgetett hitkérdésekről. Igazi házi kápolnát tartott fenn, és gyermekei, udvarnépe, de még a bányász nép helyes lelki oktatására is nagy figyelmet fordított.

75 Joannes Mathesius (1504–1565) teológus

76 Martin LUTHER: *Hauspostill, über die Sontags und der fünfmeisten Feste Evangelien*. Leipzig, 1544.

77 Gutenstein

78 Törekedett a békére, egyetértésre, jól kijött császárokkal, királyokkal, hercegekkel és egyéb nagyurakkal is. Károly főherceg titkos tanácsosa, Rudolf császár udvari haditanácsosa és tanácsosa lett, gyakran járt közben különféle egyenetlenségek, viszályok elsimításában. Egy alkalommal Kanizsán saját pénzéből kárpótolta a katonákat. Diplomáciai küldetési során megfordult Németországban, Szászországban, Dániában, és a Balti-tengeren át Svédországba is eljutott. Elyer-te Báthory István lengyel király támogatását és kegyét is, adományokban és privilégiumokban részesült. Báthory Zsigmond fejedelemmel is jó kapcsolatot ápolt, a fiatal fejedelem apjaként bánt vele olyannyira, hogy Felician halála után nem feledkezett meg özvegyéről és családjáról, hanem meghosszabította bányabérleti jogukat.

vielfaltigen comissionen willen, darinne sich Ihr G. haben gebrauchen lassen, unnd dem vaterlande zu gutem viel mechtiger unrichtigkeiten und zwitrachten gestillet, das kriegssvolck gerne gehöret, unnd so viel müglich, vielen mangeln abgeholfen, eins mals zu Canischa⁷⁹ in Nider Ungern, etlichen fessern wein die bödem ausschlagen lassen, so nicht aller ding richtig gewesen, damit das arme kriegssvolck nicht an der gesundheit schade liede, unnd (wie ich weiss) dasselbig mal, etliche tausent gülden von seinem eigenen gelde dem kriegssvolck fürgereicht, darumb er von demselbigen höchlich geliebet und gerümet, ja als ein vater derselben nach langen zeiten muss gerümet werden. Und zwar hiervon auch nicht viel wort zumachen, so hat sein reysen in Ihr G. jugend nicht auffgehört, sonder ist auch in ipsius viduitate, in hochmechtigen sachen uber land und see, durch Germaniam, Saxoniam, Daniam, et per mare Balticum in Scweciam⁸⁰ usque gesendet, auch noch in Ihre G. höchster kranckheit von Röm. Keys. May. angelanget worden, sich in einer commission zugebrauchen lassen, welchs ohn allen zweiffel Ihr G. nicht abgeschlagen, wo nicht die kranckheit uberhand genommen hette. Was für gratien, gunst und förderung Ihr Gn[aden] seliger auch bey königlicher maye[stät] in Polen Stephano Bathorio,⁸¹ löblicher gedechtnis, durch ihr wol verhalten verstand, kunst unnd redlichkeit erlanget, wissen wir auch, in dem Ihr G. jetzt gedachte kön. mayest. in Polen, nicht allein bey dem vorigen so Röm. Keys. Mayest. Rudolphus, ihr verheissen und geleistet, erhalten, sonder noch zu einer grössern gratien obern und untern Ferne Sev,⁸² das ist, zweyen dörffern, sampt derselbigen umbligenden wäldern, so nicht schlecht, sondern ein regale donum ist, verehret und sie darüber privilegiret hat welchs billich gerhümbt werden mus.

In was autoritet, gratien und ansehen Ihr G. auch bey ihrer fürstlichen durchleuchtigkeit, herren Sigismundo Bathorio⁸³ fürsten inn Siebenbürgen und grauen in Zeckelland⁸⁴ kommen, ist auch auss dem vorigen leicht abzunehmen, dass auch ihre Fürstl[iche] Durchl[aucht], Ihr G. und uns deutschen samptlich, nach dem abschied vorgemeldter Königl. Mayest. in Polen, etc. in seinem lande duldet, und alle günstige förderung und guten willen, als ein sonderlicher liebhaber der deutschen, erziegen und bewiesen, ja Ihr G. so sehr geliebet, das ihre Fürst. Durchl. sie zu einem vatern angenommen, und auch veterlich mit ihr gehandelt, in dem Ihr G. drey gantzer jahr ohn einige solution und arenda das gantze wesen frey genossen, und solch vaterhertz nach Ihr G. todt, an der wolgebornen frawen, fraw Magdal[ena] freyin zu Küntzberg, nachgelassene wittib zu Herberstein, und beyderseits erben gnugsam hat mercken lassen, in dem ihr Fürstl. Durchl. die zeit der dreyen frey jar noch mit einem prolongiret hat, ehe noch der haeres legitimus

⁷⁹ Kanizsa (Nagykanizsa, H)

⁸⁰ Svédország

⁸¹ Báthory István lengyel király (1576–1586) és erdélyi fejedelem (1571–1575)

⁸² Alsó-Fernezely (ma: Ferneziu, Maramaros megye, RO); Felső-Fernezely (ma: Firiza, Maramaros megye, RO)

⁸³ Báthory Zsigmond erdélyi fejedelem (1581–1597, 1598–1599, 1601–1602)

⁸⁴ Székelyföld

drumb geworben, und jetzo nach diesem den termin auff sieben jahr lang den erben zu gutem erstreckt hat.⁸⁵

Das sind alles fürstliche tugenden und werth das mans in die chronicam setzte, und rhümens und lobens werth, beydes an Ihr Fürstl. Durchl. so ungerischer nation ist, die es an frembden bewiesen, und an Ihr G. seliger, dem wolgebornen herrn, herrn Feliciano freyherrn zu Herberstein, das sie es dahin hat bringen können, denn das ist nicht derwegen geschehen, das etwa Ihr Gna. hin und her gewancket oder von Röm. Key. May. abfällig und meyneidig worden were, nein, das lob solt und mus ihr gn. in ewigkeit behalten, dass sie ihren eid den sie Gott unnd Ihrer Röm. Keys. Maiest. geschworen, treulich und unverbrüchlich biss in seine grube gehalten, sondern es ist alles geschehen, umb ihr gna. redligkeit, kunst und geschickligkeit, verstands, holdseligkeit, erfahrenheit und feundligkeit willen, auch da sichs ein mal ein wenig streubete, wie sichs ansehen lies, so hat auch eben dadurch Ihr Gn. solchs leicht zur söhnung bringen mögen.

Dessen geben ihr nun letzt viel hoher adelichen personen beyderseits, mit ihrer gegenwertigkeit bey diesem begrebnis, gnugsam zeugnis, das sie dieselbige in ihrem leben treulich gemeinet und hertzlich geliebt haben. Das bezeuget auch eine gantze burgerschafft allhier mit ihrem klagen und sehnlichem mitleiden, und lassen sich fast alle hören: „Es sey jetzt gleichsam ihr brodtvater dahin, durch welchen sie in gros und grösser auffnemen hetten kommen mögen.“ Ja freilich ists die warheit, wer es glauben wolte, es wirdt nicht bald einer kommen, der wöchentlich 2000 cronen ausslohen unnd auffs bergwerck wenden wirdt, Gott geb es sey nutz oder schaden.

Denn nun dieses insonderheit zumelden, wie so gar grosse lust, lieb und gefallen, dieser fromme herr zu den bergwercken getragen, und was für einen reichen verstand er darzu gehabt, und wie treulich er das seinige daran gestreckt, das wo er nur von einem bergwerck auch wens schon verlegen gewesen, gehöret, dasselbige nicht unversucht gelassen, solts auch noch in so wildem gebirge gelegen, und noch was mehres gekostet haben. *Quid tentasse nocetur. Quae nocent, docent.*⁸⁶

Hie wil ich nu gar geschweigen, was er für sachen andersswo, sonderlich zu Guttenstein, angerichtet und gebawet, als eine sehr lustige wohnung, der sich auch ein fürst nicht schemen dürffte, müle, draatzieh, eisenhammer, glasshütte, sensenschmidte, etc. und ein wenig euch zubedencken erinnern, was hie nicht durch ihn angerichtet worden sey, von eröffnung und gewältigung der gruben und stollen hie und zu Felschio Banya⁸⁷ und andersswo mehr: von erbawung der buchwercke, hütten, kupffer und eisenhammer. Item, des müntzhauses und

⁸⁵ Felician mindvégig hűséges maradt császárához. A sírjánál most sok nemes személy képviseltette magát, valamint a város polgárai is, akik az elhunytban kenyéradó atyjukat veszítették el.

⁸⁶ *Quid tentasse nocetur.* = Mit ártana, ha megpróbálnád? *Quae nocent, docent.* = Ami árt, az tanít. Felician von Herberstein beruházásai: épített malmokat, kohókat, és rengeteget áldozott a bányák rendbetételére. Megerősítette Nagybányán és Felsőbányán a tárnákat, a bányaművek mellett pénzverdét is felállított. Feketebányán, ami jövetele előtt alig 200 lakossal rendelkező falucska volt, szintén épített kohókat, és vízművet, bányaművet alakított ki. Reuss a munkásoknak adott fizetésről is beszámol.

⁸⁷ Felsőbánya (ma: Baia Sprie, Máramaros megye, RO)

scheidgadens: vom holtz flößen, kolungen, und andern sachen so zur handlung nothwendig. Was war Fegkety Banya vor sieben jaren? Ein wilde wüsteney, itzt ists wie ein klein stedtlein, darinne sich auch oft 200 oft mehr und weniger personen erhalten, da gleichfalls auch hütten, buchwerck, wasserkünste, etc. und dergleichen erbawet sind. So wol auch auffm Kaynick,⁸⁸ Leppisch,⁸⁹ Kyssmist,⁹⁰ etc. So wol auch zum theil zu Felschio Banya, welche handlung meisten theils erst nach Ihr G. widerkunfft vor 4 jaren in schwang bracht worden, ob sie schon zuvor auch gewesen. Bedenckt sonderlich allhier das grosse werck und die kunst in der gruben, was das für ein gebeude sey, unnd was für unkosten drauff gehen. Wie oft hat man am tag eine gesetzt, bald aber ander, bald es wider also versucht das wasser zu halten, und das ander zugeweltigen, biss jetzunder diese ganghafftige, durch den erbaren Christophorum Huber von der Woyza kunstmeistern, angegeben unnd zugerichtet ist, Gott gebe dass sie möge erspriesslich sein, welchs alles zuvor allhier nie gehöret, auch wol breit und weit nicht gesehen ist. Denn ja die grube dermassen aussgehawen, dass das wasser an etlichen örtern 60 an etlichen 50 lachter tieff und in die 500 lachter lang stehend gefunden worden, also das man im berge drinnen mit scyllen und kleinen känlein hin und her fahren kan, und nun in jares frist 68 ross vom tag oben in den schacht hinein in 200 lachter biss auffs wasser hernieder gelassen worden, so das wasser bringen, und Gott lob ein zimliche mass heraus bracht haben, welchs was es kostet, ein jeder abnemen kan. Wer weis wie viel der ross noch hinein müssen.

Dieses alles wenden Ihr G. auff, nicht geitzes oder gewinns halben, wie mancher das jenige so er etwa ein mal heraus bekommen, inn seine truhen legen würde, Gott gebe es fiele hernach obern hauffen oder nicht, sondern alles aus sonderlicher neigung unnd inclination zu den bergwercken und zu erhaltung land und leute, wie ich dann das mit warheit rümen und sagen kan, das Ihr G. allhier unnd andern hendeln, in die 1000 personen (ich rede allhier von deutschen unnd ausslendischen ohne was ungerische bürger, bawren und walachen sind in diesem umbkreiss) zu speisen unnd zu erhalten gehabt, derer einer 6 thaler, der ander 4 etliche 3, 2, 1 thaler wöchentlich zu lohn genommen, mancher 80 pfenning, und der aller geringste knab 60 ungerische pfenning, mehr dann ein halben thaler, derer doch wenig sind, da haben Ihre Gn. ihre eigene schmide, schneider, schlösser, zimmerleute, fleischhacker, tischler, schuster, müller, becken, döpffer, fuhrleute, und fast alle handtwerck, ohne was zu den bergwercken, goldkunst und müntzwesen gehört, summa, es gereicht dieses alles nicht allein dieser stadt zu mercklichem nutz, sondern auch gantz Siebenbürgen und dem umbligenden kreytz, sintemal Ihr G. das seinige, und was Gott geben im bergwercke trewlich unter die leute sprengete, die arbeiter willig zahlet, welche es wider unter die leute geben, und da einer unter denen solte mangel gelitten haben, hette es, da es unter viel 100 schlössern gewesen, herfür müssen, welches er auch mit zu besserung seiner eigenen erblender gethan hat, desswegen er dann auch, wie billich, hinwider von den bergleuten dermassen geliebt, geehret und gerhümet worden, dass sie Ihr G. ober 100 meil wegs nicht allein wenn sie auff sein unkosten

⁸⁸ Kapnik (ma: Cavnic, Máramaros megye, RO)

⁸⁹ Lăposbánya vagy Laposbánya (ma: Băița, Máramaros megye, RO).

⁹⁰ Kitz vagy Kisbánya (ma: Chiuzbaia, Máramaros megye, RO).

gefodert, sondern auch ultro frey unnd gutwillig hauffen weiss zugezogen, solt sich gleich mancher herein mit garten beholffen haben, unangesehen, das die reise weit, gefehrlich, und so zurechnen hinderm türcken ist, für welchem sich sonst deutsche nation fürchtet. Solchs wirdt Ihr Gn. nun ein jeglicher bergmann rühmlich nachsagen, denn es ist je gewisslich war.⁹¹

Ob nun aber schon wenig nutzess bisher für solche Ihre Gn. mühe, sorg und fleis möchte erfolget sein, wie denn bergwercke nicht alle jahr schütten können, so ist doch hieran kein zweiffel, das es nicht forthin, weils nun ins werck gebracht, unnd die tag gebew fast vollendet unnd eingestellet sind, geschehen solte, das hilff du getrewer Gott nach deinem willen, du theilest zeitliche güter aus, deines gefallens, machst arm unnd reich, wie du weisest, das es den menschen zu leib und seel noth ist.

Also han sich auch Ihr Gn. gegen andern leuten, beyde so bey ihr mit diensten und nicht verhaftet gewesen, freundlich, demütig und wolthetig gegen dem dürfftigen erzeiget. Sie han niemands verachtet, oder sich jemandes zu gut düncken lassen, sondern jederman gerne mit rhat und that gedienet, den krancken personen aus ihrer eygenen apotecken, so viel müglich, umb sonst artzney mitgetheilet, so wol den bürgern als den unserigen, das dancke ich ihr auch und rhüme es billich. Die so etwa vom türcken gefangen unnd erledigt worden, nicht allein bey ihr am hof und tisch gehalten, sondern sie bekleidet, mit zehrung und ehrung versehen, und die mit gelegenheit weiter geschickt und promoviret, auch den faulen unnützen walachen in der thewren zeit getreyd für gereicht, und ihnen alle arbeit, robot und verdienste bezahlet, unangesehen das sie verpflichtet umbsonst zu dienen, und Ihr G. die proventus zu reichen, dafür sie doch nichts denn undanck von dem bösen gesindel wider empfangen hat, aber es ist kein wunder, der wolthaten wirdt bald vergessen. *Nihil citius senescit quam gratia.*⁹²

Letzlichen hat noch an ihrer g. eine sonderliche tugend herfür geleuchtet, die heist patientia, welchs kreutlein wol gut, aber nicht in allen garten wechst, damit er auch viel seiner widerwertigen überwunden und zu gutem gebracht, welchs auch, da es nicht geschehen, wir lengst aus dem lande hetten stampieren müssen. Ja hat ihm ehe offtmals selbst unrecht thun lassen, ehe er mit rechtem recht procediren, oder sich mit der nachbarschafft unnd bürgerschafft einlegen wollen, wie er dann oft geklagt, „Ach, hab ich hie nicht patientiam gelernet, so weis ichs nicht.“ Und den tag vor seinem ende sagt er, als wir eines unrühigen menschs gedachten: „Wer jetzt in der welt mit ruhe leben unnd fort kommen wil, der mus nicht alleine niemands unrecht thun, sondern auch darneben viel unrecht leiden.“ Freylich: *Durum patientia frango. Qui nescit dissimulare, nescit imperare.*⁹³

⁹¹ A rengeteg befektetett pénz, energia, szorgalom ellenére nem volt nagy haszna a bányákból. Igen nagylelkű ember volt: a betegeknek saját gyógyszerárából adott orvosságot, vagy elküldte hozzájuk saját orvosát. Az oláhoknak is rendesen kiadta bérét, megfizette robotját és szolgálatait, bár ők hamar elfelejtették Herbersteint és jótetteit.

⁹² *Nihil citius senescit quam gratia* = Semmi sem évül el olyan hamar, mint egy szívesség. Reuss végül megemlíti Felician hatalmas türelmét, amely véleménye szerint olyan növény, mely nem minden kertben terem.

⁹³ *Durum patientia frango. Qui nescit dissimulare, nescit imperare* = Türelmemmel legyőzöm a nehézségeket. Aki nem tud színlelni, nem tud uralkodni.

Das hat er auch gethan gegen seinen eigenen dienern und bergleuten, welche ihn oftmals in mutwilligen schaden geführet, in dem sie untrewlich gehauset, oder aber dem gesauff, wie der deutschen art ist, obgelegen, und ihre arbeit versaumet haben, und da gleich zu zeiten ein ernst mit der straff der gefengnis mit gelauffen, so hats ein tag oder zween gewehret, darnach war es vergessen. Was ist das auff die bösen buben? Warlich Gott wird solcher widerspenstigkeit, die sie an dem frommen herrn geübt, rechen und wider vergelten, und werden noch wünschen, das Ihr G. noch lebten. Denn eben solcher undanck ist eine ursache, umb welcher willen Gott der herr solche patronos pflegt abzufodern, und aus den zeenen zu reissen. Tum demum intelligimus bona, quae cum in potestate habuimus ea amisimus. [...] ⁹⁴

Dieweil dann niemands in diesem leben ohne sünde ist, so ist auch niemand ohne creutz, noth und todt, wie denn auch diese adeliche person, ihr sonderlich creutz und kranckheit gehabt hat.

Denn sie ist mit des hellischen fewers podagra ⁹⁵ belestigt gewesen, darzu offft an febern, offft am calculo oder sand unnd andern kranckheiten zugleich mit gelegen, allermeist aber das unleidliche reissen cholicam in marck und beinen, auch im gantzen leib unnd allen gliedmassen empfunden, welche langwirige kranckheiten, ob sie schon zu zeiten nachgelassen, dass sie widerumb haben gehen können, ihn doch dermassen abgemattet, dass alle medicamina nichts geholffen, ob sie schon Ihr Gn. immerdar dess besten getröstet, es werde nicht noth haben. ⁹⁶

Zween tag für seinem abschied, als er sich zimlich schwach befunde, schickten sie nach mir, da tröstet ich Ihr Gna. auss Gottes wort, wie sie auch sich selber, und redeten von allerley löblichen sachen, denn auch Ihr Gn. bey guter vernunft biss an ihr ende verblieben ist. [...] Da sprach ich: Es ist freylich keine bessere artzney denn die so in der bibel gefunden wird, darinne steht als in einem schönen lustgarten der baum dess lebens Jesus Christus mit allen seinen wolthaten, welcher von dem im waren glauben esse und trincke, der werde den todt nicht sehen ewiglich. Ja freylich, sagt er, ist das ein edles kreutlein, und colloquirete mit seinem gemahl und uns von schönen tröstchen sachen, liess auch zu zeiten eine schöne doch erbarliche weltliche history mit lauffen, sintemal diese adeliche person trefflich beredet und facundus gewesen, derer man mit lust und lieb zugehöret, und je mehr sie gered, je mehr hat man begird empfangen, ihr

⁹⁴ *Tum demum intelligimus bona, quae cum in potestate habuimus ea amisimus.* = Ahogyan senki sincs e világon büntelen, úgy senki sincs, kít a betegség elkerülne.

Felician urat a köszvény pokoli kínjai gyötörték, s amellett gyakran volt láza, illetve „calculus” és „sand” [vesekő, illetve vesehomok.] nevű betegségei is. A kólika is egész testét kínozta, és a gyógyszerek sem igen segítettek szenvedésein.

⁹⁵ Podagra = köszvény

⁹⁶ Felician utolsó napjai. Állapota ingadozott, néha jobban volt, és fel tudott kelni, majd ismét rosszabbodott az állapota. Cornelius Klognitzot, a pénzverde felügyelőjét kérte meg, hogy végakarátát teljesítse. Francia gyógyszerésztől, Daniel úrtól megkérdezte, mit gondol állapotáról, de a doktor őszintén felelt: láza egyre nő, és tüdeje gyenge. Felician tudomásul vette, hogy a halálán van. Feleségének azt mondta, halála után Szatmáron a gróf úrnál és nejenél talál majd védelmet, támogatást és szeretetet. Felesége megkérdezte, mi lesz a gyerekekkel, mire Felician papírt és tollat kért, hogy levelet írjon a fejedelemnek. Az, hogy mit is diktált le végül, az titok, Reuss nem árulja el. Utolsó óráit gyónással, imádkozással töltötte, miközben szerettei az ágya körül álltak.

ferner zu zuhören, lies sich mehr auff der senffte herumb tragen, und blieb so vernünfftig und bescheiden, dass er auch des herrn Ferdinandi grafen zu Hardeg⁹⁷ etc. und obersten in Zagmar,⁹⁸ hoffmeister und andern audientz und guten bescheid gabe, dessen wir uns höchlichen verwunderten, befahl auch dem herrn Cornelio Klognitz meinem lieben gefattern, wardein unnd müntzmeister ernstlich, solchen seinen befehl und willen zu exequiren, welchs noch desselbigen abents geschach.

Eben desselben tages umb den abend, welchs war der 20. decemb[ris] als sich Ihr G. ohne zweifel schwach empfunden, fragten sie ihren medicum: „Domine Daniel.⁹⁹ Quid sentis de meo morbo?” Magnifice d[omine] aiebat medicus gallus, optime, wolt des besten trösten. Aber Ihr G. liessen nicht nach, sondern fragten gar ernstlich und baten, ihr die wahrheit zuberichten. Darauff antwortete der artzt: „Magnifice domine, natura est debilis: continua febris accessit, pulmones sunt laesi” etc. Darauff concludireten I. G. selber sagende: Ergo moriar, und bitte euch alle die ihr allhier stehet, ihr wolt nicht von mir weichen, sondern heute bey diser meiner disposition vorbleiben, ich verhoffe ein seliges stündlein, welchs mir mein herr Jesus Christus verleihen wolle. Ach das sey ferne, sagte ich, dass wir euch in diesem ewrem letzten paroxismo verlassen solten. Redet darauff sein liebstes hochbekümmertes gemahl an, mit diesen worten: „Liebe tochter (denn also pflaget er sie aus hertzlicher lieb zunennen) wenn mich ja der liebe Gott von dieser welt abfördert, so verfüg dich in Zagmar, zuvorhüten vieler nachrede und argwohns, da wirstu vom herrn grafen unnd seinem gemahl, alle lieb, gunst, schutz unnd beforderung befinden, bis zu seiner zeit, das du kanst weiter hienaus kommen.

Als sich aber die fraw I. G. gegen im mit freundlichen lieblichen worten erklereten, sagende: Was sie alda machen solte? Wir umbstehenden es auch für unbequemlich hielten, nicht zwar die fraw Ihr Gnaden, sondern anderer vieler armer leute halben, welche weren zerstreuet worden, besunne sich Ihr G. eines andern und sprach: Nun meine liebe tochter Magdalena, ich hab ja biss her deiner geschonet, als meines augapffels, und dich gar nichts lassen der berg sachen halben angelegen sein, und darob bemühen, doch wenn du wollest hie verbleiben, und dich der sachen unterfangen, biss zu deiner zeit, were es gar gut.

Darauff antwortete I. G. gemahl: Ja mein hertzallerliebster herr. Was werden aber die kinder (vermeinend die nachgelassenen herren zu Herberstein) darzu sagen, die sind nu gros und erwachsen, sagten I. G. Es sind alles deine kinder, sihe da hastu den herrn Cornelium, den herrn Theodorum und Stanislaum, die werden dir ja auch, wie mir, trewlich dienen, unnd las sie nicht von dir, sonderlich den stentzel. Denn ich habe bey dem bürsel trew gespüret. Ermanet derwegen den herrn Cornelium seiner zuvorgetanen eydespflicht, er wolle bey der fraw I. G. so wol trewlich nach seinem abschied als zuvor im leben handeln, und als jetzt gemelter Cornelius solchs mit eingereichter hand Ihr Gn. beiden zusagte, sprach

⁹⁷ Ferdinand von Hardegg gróf, 1591–1592-ig felső-magyarországi végvidéki és kerületi főkapitány, 1592–1594-ig győri végvidéki főkapitány, 1589–1592-ig szatmári és tiszántúli főkapitány. Vö. PÁLFFY, 1997. 1595-ben Győr feladásáért halálra ítélték és kivégezték.

⁹⁸ Szatmár város (ma: Satu Mare, RO).

⁹⁹ Daniel, Felician von Herberstein francia származású háziiorvosa.

Ihr G. seliger zu mir: Herr David. Das habt ihr gehört, des werdet ihr mit zeugnis sein, so war als ihrs wisset am jüngsten gericht zuvorantworten.

Bald darauff begerten Ihr G. von mir einen bogen pappir, feder und dinten, inwillens an ihr Fürstl. Durchleuchtig in Sieben Birgen zuschreiben, weil Ihr G. immer auff besser gesundtheit gehoffet, das er ihr Fürst. D. selbst ersucht hette, aber weil die hende beginneden zusinken und zittern, kondt er nicht mehr denn zwey wörter, illustrissime princeps, wol leserlich schreiben, doch hielten wir so viel an: Er solte auff einen reinen bogen pappir unten seinen namen schreiben, nachmals mir oder einem andern dictiren, was sein will sey nur summariter, es solte hernach ordentlich inn ein concept gebracht, auff den bogen geschriben und ihr F. D. zugesendet werden. Nein sagten Ihr G. das kan nicht gesein, nemet einen andern bogen pappir unnd schreibt, welchs geschach, und auch alsbald, doch nach Ihr G. abschied zu I. F. D. in Siebenbürgen gesendet ward.

Was aber dictiret unnd geschriben worden, ist hie unnoth zuerzehlen, denn es ward darinne gedacht, eines secreti, welchs Ihr G. in unserm abtrit nur einer einigen person, als dem herrn Cornelio bey eydespflicht vertrawet, das niemand keinem, denn ihr Fürstl. Durch. zu entdecken.

Als nun dieses vorrichtet, und ich gleich wider zur thür dess grossen saals hienein gieng, sagten Ihr Gn. seliger: „Jetzt wil ich nun die weltlichen sachen einem andern befehlen, unnd mich hinfurt mit Gott bekümmern, beten, und das heilig abentmal zu einem seligen viatico mitneme“, dazu ich ihn zuvor ermanet hatte, lies sich derwegen mit seinem reissbettlein, mitten in den grossen saal tragen, und alle seine diener und wer dahin kam, umb ihn herstehen, thet seine confession öffentlich, ward drauff im namen Jesu Christi von mir absoluiert, unnd mit hertzlichem gebet und dancksagung mit dem waren leibe und blute Jesu Christi zu vergebung seiner sünden versichert, do er auch zuvor jeden allen von herten grund verziehen und vergeben, ward wiederumb an seine vorige stelle getragen, ruhete und schlief ein wenig [...]

Do es sich ein wenig verzog, und ein seufftzer dem andern folgte, knieten wir nieder sämptlich für das bette, beteten, einmal oder zwier für den betriesen, ein gebetlein sampt dem vater unser, und da wir das letzte mal beteten, und wieder auffstunden und zum bette trauten, thet er einen seufftzer, und entschlief also sehligklich im herrn Jesu, also das mans kaum vermerckte, welchen er auch zuvor, als er das abentmal empfieng, in dem gebetlein mit mir, seine seele zu trewen henden befohlen hatte.¹⁰⁰

Dieses ist geschehen, im 1590. jhare, den 21. tag decemb[ris] früe zwischen 4 und 5 uhrn, aetatis ipsius fünffzig weniger 15 tage, wie er kurtz zuvor vor seinem ende solchs selber gesagt hat, nach dem 14 kinderle ein vater worden ist.

Und so viel sey nun von dieser hohen adelichen verstorbenen personen, ihrer geburt und ankunfft, leben und wandel sampt ihren tugenden, dapffern thaten, krankheit und abschied gemeldet.

¹⁰⁰ Így ér véget Felician von Herberstein élete 1590. december 21-én, hajnali 4 és 5 óra között, életének 50. évében. Feliciannak két feleségétől összesen 14 gyermeke született.

Nun wollen wir auch zum andern von den lebendigen reden, und hören und lernen, wie wir uns solches alles [...] zu nutz machen sollen.¹⁰¹

Zum dritten, müssen wir nu auch (wie billich) unsers in Gott verstorbenen wolgebornen gnedigen herrn, herrn Reymundi freyherrn zu Herberstein, Neydberg unnd Gutenhaag, etc. nicht vergessen, sondern dessen auch rühmlichen (doch ohne heucheley) gedencken.

Es ist aber der wolgeborne herr, herr Reymundus freyherr zu Herberstein (seliger) unser gnediger herr und obrigkeit, auff die welt geboren im 1572. den 23. juni, ohne gefehr itzt für 20 jahren, in dem hochlöblichen ertzherzogthumb der untern Steyermarck auff Ihr G. gewesen eygenem schlosse, Gutenhaag, von hohen adeliches stammes eltern, die wir alle selbst wol gekennet, und viel gutthaten von ihnen empfangen haben, Gott helffe das wir dafür danckbar sein.

Der wolgeborne herr, herr Felician freyherr zu Herberstein, seliger, den wir jetzt ein jahr und eine wochen, vergangen, inn diese kirche zum grab beleytet, ist dieses unsers gnedigen herrn vater gewesen, welcher, was für ein fürtrefflicher, verstendiger, sinnreicher herr, er gewesen, in was legationen er gebraucht, und was für dapffere thaten er aussgerichtet, haben wir fürm jare in seiner leichpredigt gehört, und wir sehens noch teglich allhier für augen, und geniessen seines verstandes, raths und gaben noch samptlichen, unnd ist ohne noth jetzt mehr davon zureden, wir wollen ihn in Gott ruhen lassen.

Ihr G. selige fraw mutter ist gewesen, die wolgeborne fraw, fraw Barbara freyin, geborne von Hoffkirchen, etc. fromm, gottsfürchtig unnd wolthetig gegen den armen, sonderlich aber geneiget zu dem reinen wort Gottes, zu aller zucht, tugend und erbarkeit, wie menniglich auch bewust ist.

Drumb da ihnen der liebe Gott diesen ihren son herrn Reymundum verliehen, haben sie ihn alssbald zur heiligen tauffe bracht, inn welcher Ihme der rechte ewige beständige adel, als die unschuld unnd heiligkeit Christi mitgetheilet, und mit namen Reymundus genennet worden ist, ohne zweiffel ab eventu, das solcher namen ein omen gewesen, unnd recht reinen und stillen mund führen würde.¹⁰²

Folgende ist er auch neben seinen andern gebrüdern inn aller zucht, tugend unnd erbarkeit erzogen: von jugend auff zur schule gehalten worden, wie uns wissend, dass es niemals an eigenen praeceptoribus gemangelt, welche sie zu födderst inn ihrem catechismo, nachmals in andern künsten unnd sprachen, so wol auch in guten sitten und tugenden unterwiesen haben, und haben hierinne das lob: der ehrwürdige und wohlgelehrte herr m[agister] Wolffgangus Götzius, seliger gedechtnis, mein collega, unnd dann herr Johan Erckitz,¹⁰³ beyder rechten

¹⁰¹ Ezzel véget ér az első gyászbeszéd első, történeti forrásértékű része, amelyet a családtagokhoz intézett vigasztaló beszédek, bibliai példázatok követnek. A kötet második fele, a Raymund von Herberstein felett mondott gyász- és vigasztaló beszéd első két fejezete szintén bibliai párhuzamok segítségével a szülőknek gyermekük elvesztése felett érzett fájdalmát tárgyalja. Raymund von Herberstein életéről és haláláról. Raymund, Felician von Herberstein legidősebb fia 1572. június 23-án született, és nem élte meg huszadik születésnapját.

¹⁰² Tanítója Wolfgang Götz, majd Johann Erck volt, akik erényre, hitre nevelték. Erck nem más, mint a nagybányai bánya- és pénzverőkamara ura. Anyja halála után Raymund Gutensteinből Sztamárra költözött, de a vidék rossz levegője miatt négy éven át igen súlyos betegségekkel küszködött: kólikája és bélköszvénye volt, végtagjait fájdalmas görcsök gyötörték, sokat szenvedett. Apja egészségesebb helyre, Gutensteinbe küldte.

¹⁰³ Johann Erck

d[octor] und dess Newsteterischen kammer, berg und müntzwesens allhier zu Nagy Bania regierender herr, welche traun nicht geringen fleiss bey Ihr G. angewendet, also dass sie zimlich proficiret, und ihre lateinische argumenta und epistolia hat stellen können.

Dieweil aber (wie ihr wisset) die jugend in diesen landen viel kranckheiten erdulden muss, also ist auch Ihr Gn. (seliger) hierinne nicht exempt gewesen, sondern, als die nach dem begrebnis ihrer frau mutter, seliger, von Guttenstein wider herein kommen, im Zagkmar für 4 jahren in gar schwerliche und gefehrliche leibes kranckheiten gerathen, dass man sich Ihres lebens erwogen, unnd aus dazumal vielmal habtem fresel, cholica und darmgicht, endtlichen die contractur an henden unnd füssen erfolget, das war allbereit des todtes stachel, welchen Ihr Gn. nicht han überwinden können, biss sie darüber die welt gesegnet, darumb dann Ihr Gn. herr vater (seligen) bewogen, diesen ihren gewesenen eltesten sohn Reymundum hinaus gen [gegen] Guttenstein, als an einen frischern und gesündern orth zu schicken, da dann Ihr Gn. nichts desto weniger ihren herrn praeceptorem gehabt, und den privatis studiis obgelegen ist, wie es denn heist und sein sol: *Nulla dies sine linea*.¹⁰⁴

Da es nun ein wenig besser mit Ihr Gn. der gesundheit halben worden, ist sie alsbald in Italiam gen Paduam auff die alte berhümpfte universitet verschicket, allda neben desselbigem landes sprachen, so einem regenten mechtig dienet, unnd bey grossen potentaten ein ehre und rhum ist, auch die liberales artes zu studieren, da dann Ihr G. noch uber alle dort verordnete professores und gelehrte leute, als zu einem privat magistro, der jetzt hochgelehrte herr Johann Erck beyder rechten d[octor] zugegeben worden, damit Ihr Gn. je was nützlichcs aussrichten möchte, welches dann beschehen, denn sie allbereit die principia inn der vorgedachten sprachen geleget, so wol auch in andern künsten, und were kein zweifel gewesen, da Ihr G. wegen dess tödtlichen abgangs ihres herrn vaters, seligen, so schleunig nicht herein gefoddert worden were, Ihr Gn. in furtzer zeit nicht was dapffers in künsten und sprachen solte proficiret haben, denn etwas recht und volkömmlich zulernen gehöret mehr zeit darzu, es heist: *Gutta cavat lapidem non vi sed saepe cadendo, sic homo fit doctus non vi sed saepe legendo*.¹⁰⁵

Als nun Ihr Gn. seligen von Padua neben dem hochgelehrten herrn d. hierin vociret unnd kommen, ist ihr bald durch freundliche unterhandlung beiderseits adelichen freundschaft, das regiment allhier, *tanquam legitimo haerede* uibergeben worden, welchs sie auch biss zu ihrem ende geführet und verwaltet hat [...]¹⁰⁶

¹⁰⁴ *Nulla dies sine linea*. = Ne múltjon el úgy nap, hogy nem tettél egyetlen tollvonást sem.

Ahogy állapota javult egy kicsit, a páduai egyetemre ment tanulni, a szabad művészetekkel foglalkozott, nyelveket tanult, és az egyetemi tanárok mellett vele volt magántanára, Johann Erck is. Páduai tanulmányait apja hirtelen halála szakította félbe.

¹⁰⁵ *Gutta cavat lapidem non vi sed saepe cadendo, sic homo fit doctus non vi sed saepe legendo*. = A vízcsepp lyukat vály a kőbe, de nem erővel, hanem azzal, hogy gyakran leesik, így lesz az ember is művelt: nem erővel, hanem gyakori olvasással.

¹⁰⁶ Báthory Zsigmonddal való jó viszonyára jellemző, hogy a bányák bérleti jogát a fejedelem meghosszabbította számára. Raymund is ügyesen intézte a bányák körüli teendőket, növelte a kohók

Sonderlich aber haben Ihr G. auch ein hertzliches gefallen an den bergwercken gehabt, die geliebt und befödert, umb lengern bestand derer wegen bey ihr fürstlichen durchleuchtikeit, herrn Sigismondo Bathori angehalten, unnd noch zu diesem 6 jahr, erlengerung erlanget, nicht alleine aber wie zuvor, sondern mit mehrer die bergleute freyheiten und anderen sachen, und wiewol es sich hierinne gestreubet, hat es doch seinen fortgang haben müssen, biss, was wälder, wasser, wiesen, bawren und andere sachen belanget, solchs durch eine fürstliche commission freundlich Ihr G. uberreicht, verglichen und beygelegt worden ist.

Es han auch Ihr Gn. die berghandlungen mit darzu tüchtigen personen unnd amptleuten vorsehen, uberreuter verordnet, lehnschafften im berg und bey der wasserkunst vorlihen, buchwerck unnd hütten vormehret, damit also das wesen nicht alleine im vorigem stande möchte erhalten werden, sondern das auch künfftiger zeit mehres nutztes darauss erfolgen möchte: und wiewol Ihr G. nicht alles jederman wird zu danck gemacht haben, Nam nihil a morsu sycophanico tutum, mus man sich doch daran nicht keren, der jederman recht und zu willen sein soll unnd kan, sol noch geboren werden, fromme hertzen aber werden solchs alles zum besten wenden und enden [...]

Denn do Ihr G. wegen fürfallenden geschefften den 23. septem[ris] in Zagmar vorreisete, begunten sich daselbsten Ihr G. ubel zufühlen, und als bald sie den 6. octob[ris] anheime kamen, klageten sie sich fast, unnd den 7. fielen si in gar schwerliche kranckheitwie ich gesagt, der vorige stachel dess todes, begünete wider lebendig zuwerden, unnd der vorige lungen schade¹⁰⁷ erregete sich daraus das husten, keichen und der schmerz so gros ward, dass auch das fresel etlich mal daraus erfolgete, wie dann keine kranckheit alleine sein will, sondern es folget immer eine der andern, biss zu letzt der todt so die letzte kranckheit ist, der sachen gar abhilfft.

Als sich meines erachtens dem 17. octob. todes schmerzen und angst sehen liessen, und ich zu Ihr G. gefoddert ward, sie aus Gottes wort zutrösten war sie warlich eyferig und ernst im gebet [...]

Es ist und wird mir gar wehe, lieber heb mich auffs bette: welchs da es geschach und zum bette getragen, und noch nicht recht nidergelegt ward, entschlief er sanfftiglich im herren dem jungen im arme, das es fast niemands gewar worden, welches beschehen im 1591. jahre, den tag Ursulae, welchs war der 21. octob. da er 19 jahr, 4 monat 2 tag alt gewesen, zwischen 10 und 11 frü, als er kaum 7 monat lang regieret hatte [...]

számát. Szatmárra utazott éppen, amikor rosszul lett. A diagnózis szerint kapkodva vette a levegőt, és óriási fájdalmakra panaszkodott. Hosszú szenvedések után október 21-én meghalt.

¹⁰⁷ Tüdővész

Rövidítések és irodalomjegyzék

- BOBORY
2005 BOBORY Dóra: Batthyány Boldizsár (c. 1537-1590) és humanista köre. Erudíció, természettudomány és mecenatúra egy 16. századi magyar főúr életében. *Századok*, 137. (2005) 4. sz. 923–944.
- HUSZÁR
1975 HUSZÁR Lajos: *Habsburg-házi királyok pénzei I. (1526–1657). Magyar Egyetemes Érentár (Corpus Nummorum Hungariae) 3.* Budapest, Akadémiai Kiadó, 1975.
- KNESCHKE
1863 KNESCHKE, Ernst Heinrich: *Neues allgemeines Deutsches Adels-Lexicon*. Band IV. Leipzig, Friedrich Voigt, 1863. 318–321.
- KRUPPA
2004 KRUPPA Tamás: Erdély és a Szentszék kapcsolatai. *Hadtörténeti Közlemények*, 117. (2004) 4. sz. 1166–1193.
- KUMAR
1817 KUMAR, J. M.: *Geschichte der Burg und Familie Herberstein*. Wien, Carl Gerold, 1817.
- PASCU
1944 PASCU, Stefan: *Petru Cervel și Țara-Românească la sfârșitul sec. XVI*. Sibiu, k. n., 1944.
- PURKARTHOFER
1986 PURKARTHOFER, Heinrich: Geschichte der Familie Herberstein. *Die Steiermark. Brücke und Bollwerk. Schloß Herberstein bei Stubenberg 3. Mai bis 26. Oktober 1986*. Graz, 1986. (*Veröffentlichungen des Steiermärkischen Landesarchives. Band 16.*)
- SZILÁGYI
1877 *Erdélyi Országgyűlési Emlékek*. III. kötet. Szerk. SZILÁGYI Sándor. Budapest: MTA Könyvkiadó Hivatala, 1877.
- SZIRMAY
1809 SZIRMAY Antal: *Szathmár vármegye fekvése, története, és polgári esmérete* Buda, a szerző kiadása, 1809.
- VERESS
1913 *Antonio Possevino della Compagnia di Gesù: Transilvania (1584)*. Szerk. VERESS Endre. Kolozsvár, 1913. (*Fontes Rerum Transylvanicarum 3.*)
- 1930 *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldavei și Țării-Românești*. II. kötet. Szerk. VERESS Endre. Bukarest, 1930.
- 1931 *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldavei și Țării-Românești*. III. kötet. Szerk. VERESS Endre. Bukarest, 1931.
- 1944 *Báthory István erdélyi fejedelem és lengyel király levelezése* II. kötet (1576–1586). Szerk. VERESS Endre. Kolozsvár, Erdélyi Tudományos Intézet, 1944.
- 1948 *Báthory István király levélváltása az erdélyi kormánnyal (1581–1585)*. Szerk. VERESS Endre. Budapest, MTA Könyvkiadó Hivatala, 1948. (*Magyar Történelmi Emlékek 42.*)

WENZEL

1880 WENZEL Gusztáv: *Magyarország bányászatának kritikai története*
Budapest, MTA Könyvkiadó Hivatala, 1880.

WURZBACH

1862 WURZBACH, Constant von: *Biographisches Lexikon des Kaiserthums*
Oesterreich. Band. 8. Wien, 1862.